

**Problem 1 (20 points).** Here are some phrases spoken by two speakers of Iaaï and their English translations in arbitrary order.

**Speaker 1 (male, 50 years old)**

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. <b>hoom hu</b>           | a. <i>your fire</i>         |
| 2. <b>belem mââng</b>       | b. <i>my water</i>          |
| 3. <b>waau haalee Aiawa</b> | c. <i>my bus</i>            |
| 4. <b>uutap taben than</b>  | d. <i>your mango</i>        |
| 5. <b>tabik kar</b>         | e. <i>your boat</i>         |
| 6. <b>anyik sawakiny</b>    | f. <i>the chief's chair</i> |
| 7. <b>anyim meic</b>        | g. <i>my necklace</i>       |
| 8. <b>belik köïö</b>        | h. <i>Aiawa's cat</i>       |

**Speaker 2 (male, 12 years old)**

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 9. <b>belen koka</b>      | i. <i>your goat</i>      |
| 10. <b>anyik tang</b>     | j. <i>his yam</i>        |
| 11. <b>anyim karopëë</b>  | k. <i>Kua's mother</i>   |
| 12. <b>haaleem nani</b>   | l. <i>his watermelon</i> |
| 13. <b>an koko</b>        | m. <i>his car</i>        |
| 14. <b>hinyö anyi Kua</b> | n. <i>my basket</i>      |
| 15. <b>belik nu</b>       | o. <i>his Coke</i>       |
| 16. <b>anyin loto</b>     | p. <i>my coconut</i>     |
| 17. <b>an waajem</b>      | q. <i>your dugout</i>    |

(a) For each speaker, determine the correct correspondences.

(b) Translate into English:

18. **belem waajem**  
19. **karopëë hoon hinyö**

Mention any meaning that is not reflected in the literal translation.

(c) Given below are some English words and their Iaaï translations:

*dog* = **kuli**      *tea* = **triï**      *canoe* = **ok**

Translate into Iaaï in all possible ways:

- r. *the cat's tea*  
s. *Kua's coconut*  
t. *his canoe*  
u. *my dog*

△ Iaaï belongs to the Austronesian family. It is spoken by approx. 4,000 people in Ouvéa Island, New Caledonia.

â, ë and ö are vowels.

A dugout is a long, narrow canoe made of a tree trunk. A yam is a starchy vegetable, similar to a sweet potato. Coke is a carbonated beverage sold around the world by The Coca-Cola Company, an American multinational company. Aiawa and Kua are names of people.

—Rujul Gandhi